

TranscribeEstoria | Materiales de capacitación

transcribeestoria.bham.ac.uk

Aengus Ward (ed.)
University of Birmingham

Polly Duxfield
University of Birmingham

Ricardo Pichel
Universidad de Alcalá

MÓDULO 4

Funciones avanzadas

Marginalia, notas marginales

- Marginalia textual
- Menú de notas marginales (M)
- Posición de la nota marginal
- Marginalia ilegible

Intervención correctiva del copista o revisor

- Cambios, enmiendas, vacilaciones del escriba
- Forma original (errada) y forma corregida
- Menú corrección (C)
- Posición o lugar de la corrección

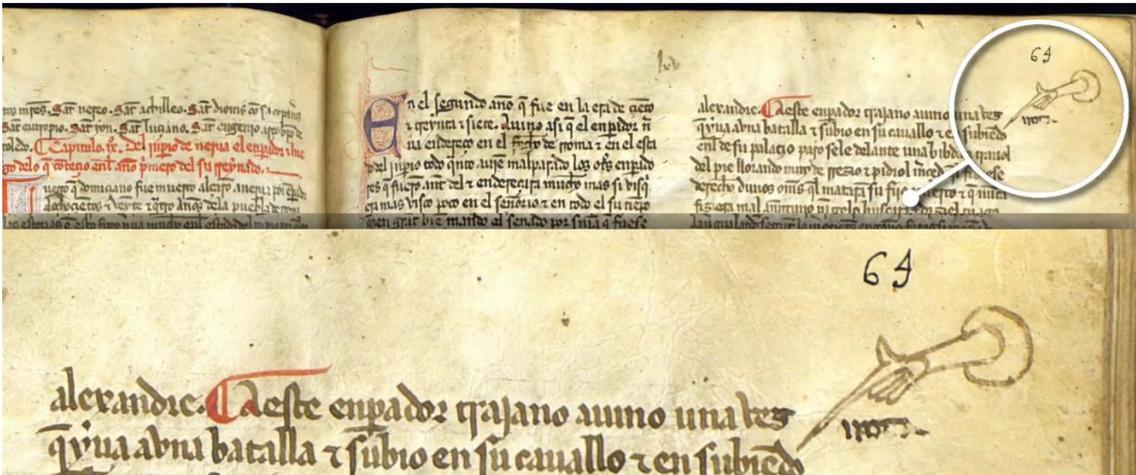
Deterioro del manuscrito

- Texto deteriorado e ilegible
- Menú deterioro (D)
- Transcripción dudosa
- Lagunas textuales
- Submenú unidad y extensión

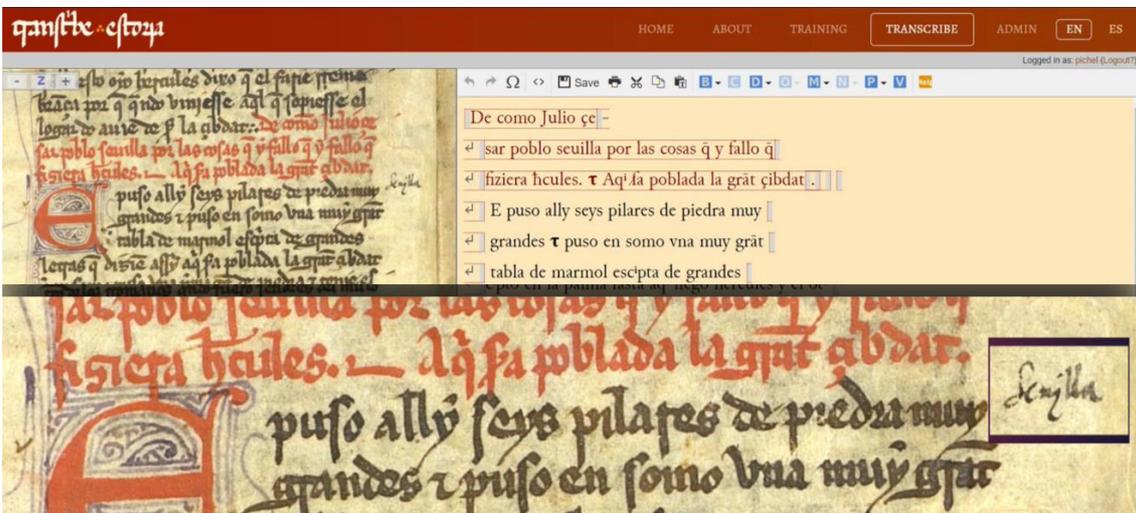
En este módulo vamos a comentar algunas de las **funciones avanzadas** que ofrece la plataforma para marcar ciertos elementos adicionales en la transcripción, como las intervenciones correctivas del copista o las notas marginales.

Marginalia

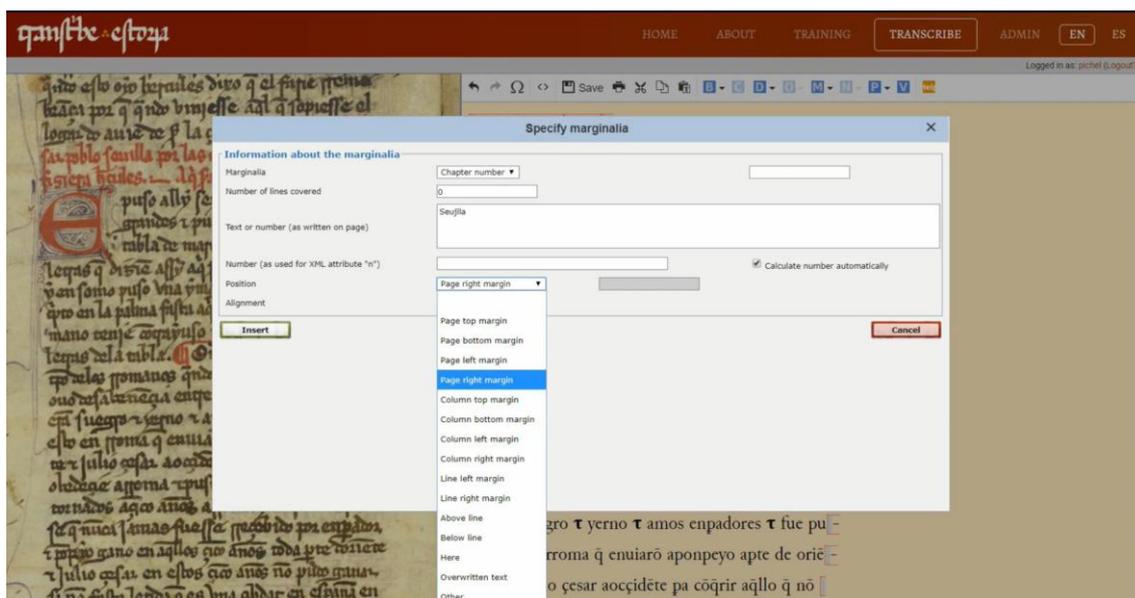
Lo primero de lo que vamos a hablar es de la marginalia, es decir, de todas aquellas **anotaciones** relacionadas con el texto consignadas en alguno de los **márgenes del manuscrito**. A menudo estas notas marginales son posteriores a la confección del manuscrito, como se puede comprobar por el diferente trazado de la escritura, generalmente más cursivo. La marginalia no siempre es sinónimo de **texto**, pues también puede constituir un **dibujo** o una **imagen**. ¿Recuerdas la hermosa **manicula** que vimos al final del módulo 2?



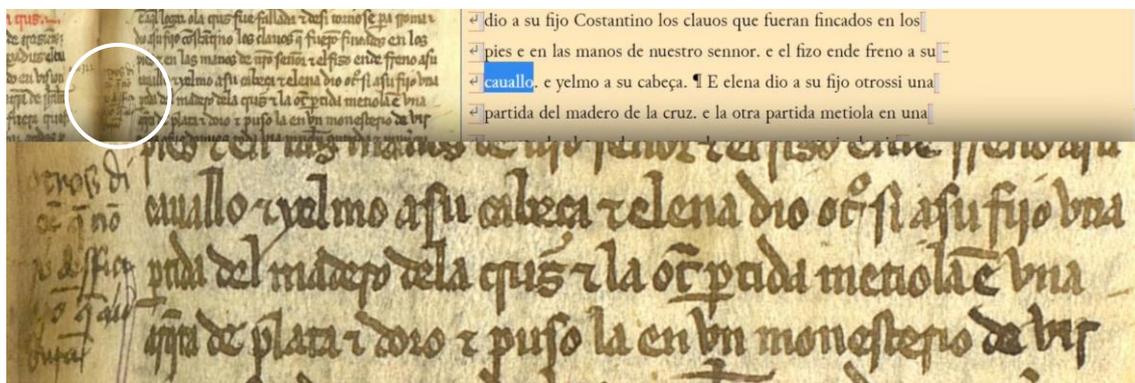
Veamos algunos ejemplos de marginalia textual. En la siguiente imagen vemos justo después de la primera línea del capítulo, debajo de la rúbrica, una palabra escrita en el margen. Con la **herramienta de zoom** podrás verlo mejor. Quizás a primera vista no reconozcas la escritura, pero el hecho de que el pasaje que estás transcribiendo trate sobre la fundación de Sevilla es una muy buena pista para saber de qué se trata. Y, en efecto, se trata de la palabra “**Seujlla**”, con una <j> con valor vocálico y una <u> con valor consonántico.

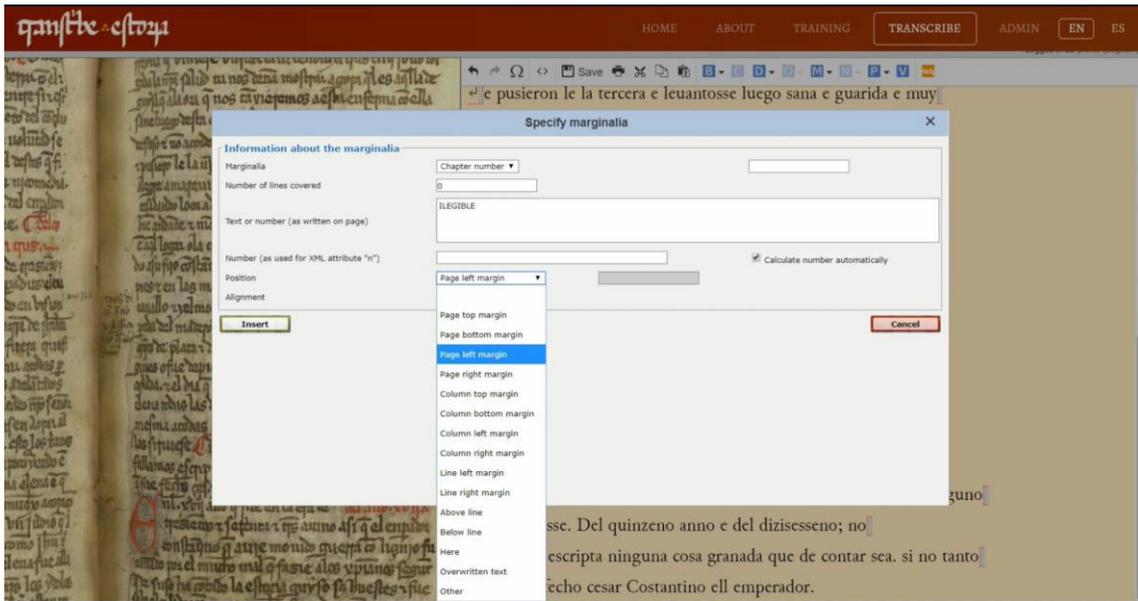


Vamos a marcarlo en en la plataforma. Colocamos el cursor justo después de “muy”, que es la última palabra de la línea justo a la altura de la nota, y a continuación seleccionamos en el menú superior la opción ‘**marginalia**’ (M) y en el menú desplegable ‘**añadir**’. En la ventana emergente que se abre es necesario incorporar dos elementos: el propio **texto** de la nota marginal: en este caso “Seujlla” (recuerda poner la mayúscula, la <j> y la <u>, tal como aparece en la imagen); y la **posición** en la página: en este caso, en el margen derecho. Una vez incorporados estos datos, podemos darle al botón ‘**insertar**’ en la parte inferior izquierda de la ventana emergente.



En este otro ejemplo nos encontramos con una nota marginal, quizás coetánea, cuya lectura es complicada porque la imagen del manuscrito está cortada. Probablemente tenga que ver con el texto principal, pero de momento no podemos transcribirlo con total seguridad. Sin embargo, para dejar constancia de ello haremos uso igualmente del menú ‘**marginalia**’ insertando la indicación justo antes de la primera palabra de la línea más cercana a la nota, en este caso, “**cauallo**”. En la ventana emergente indicaremos simplemente “**illegible**” y la posición de la nota: margen izquierdo de la página.

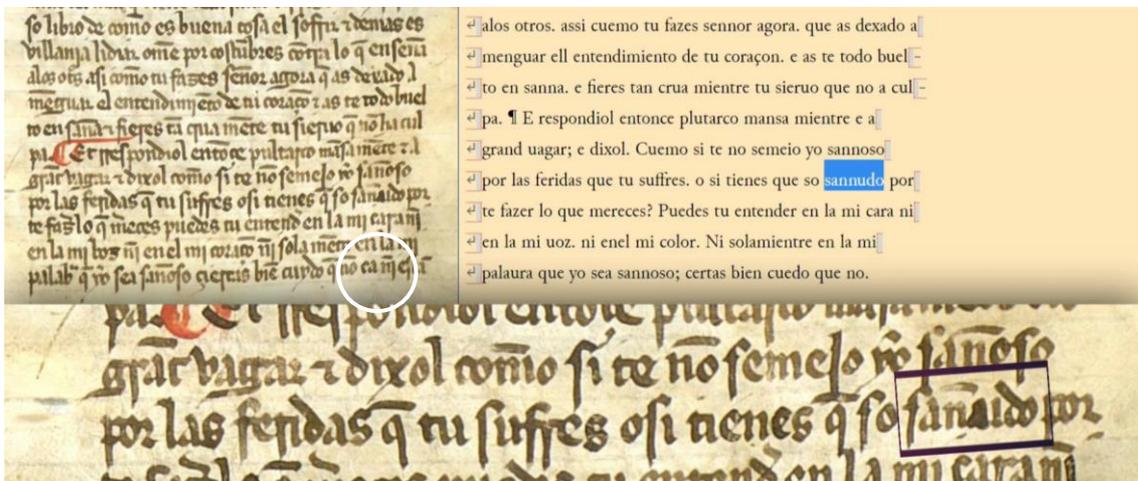




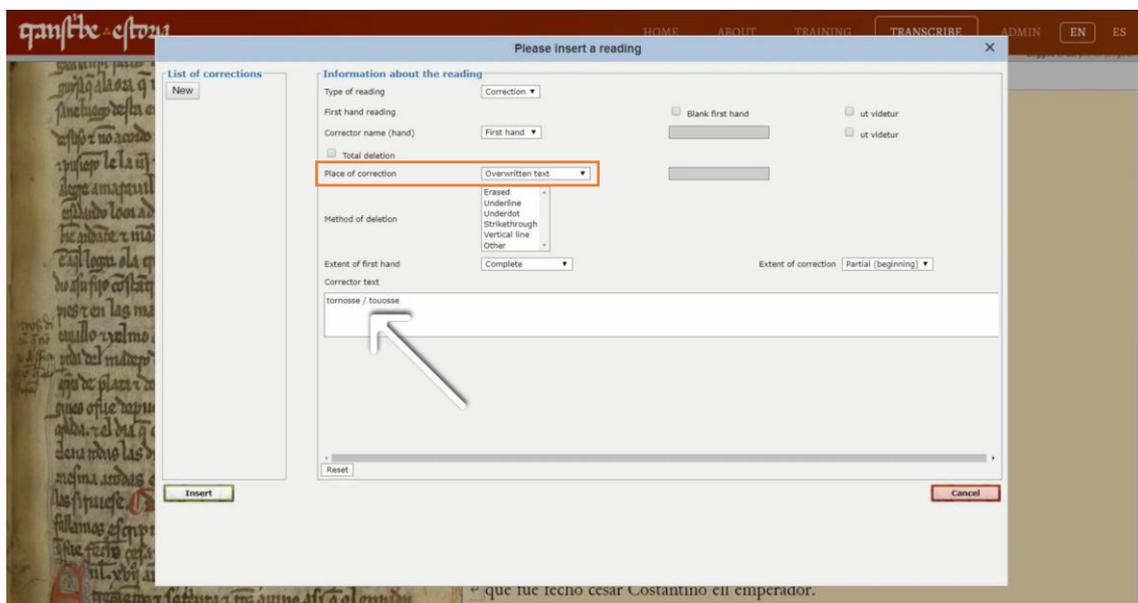
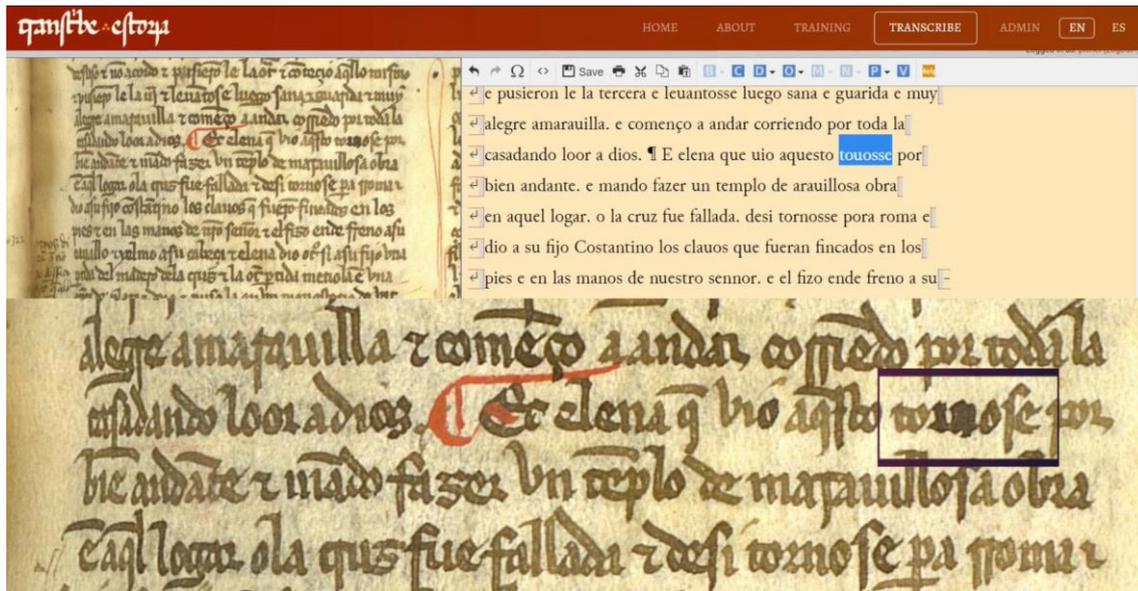
Intervención correctiva del copista o revisor

Veamos ahora algunos ejemplos de intervención correctiva del copista. Si recuerdas, en el Módulo 2 ya vimos algún caso particular. No es algo infrecuente, pues en cualquier momento, por muy despacio que se haga, en la copia de un manuscrito siempre se pueden deslizar **errores**. ¿Acaso no nos pasa a nosotros también hoy en día? No, desde luego, con la copia de manuscritos, claro está..., a no ser que seas un escribano moderno o un profesional de la escritura antigua :-).

A veces los copistas **vacilaban** en la escritura de una letra o palabra e intentaban **enmendarlo** tachando o sobrescribiendo el texto. Veamos un par de ejemplos. Aquí podemos advertir que en el adjetivo “sañado” hay algo en el medio, entre la <n> y la <u> que parece haber sido corregido: si te fijas, al lado de la <n> parece que se escribió por error una letra redonda como <a> u <o>. Quizás el escriba estaba pensando en la forma “sanado” o se confundió con la forma “sañoso” que aparece justo por encima en la línea anterior. Para indicar esta intervención en el sistema, tenemos que ir al menú superior y seleccionar la opción ‘**corrección**’, donde indicaremos la forma que creemos errónea y la forma corregida.

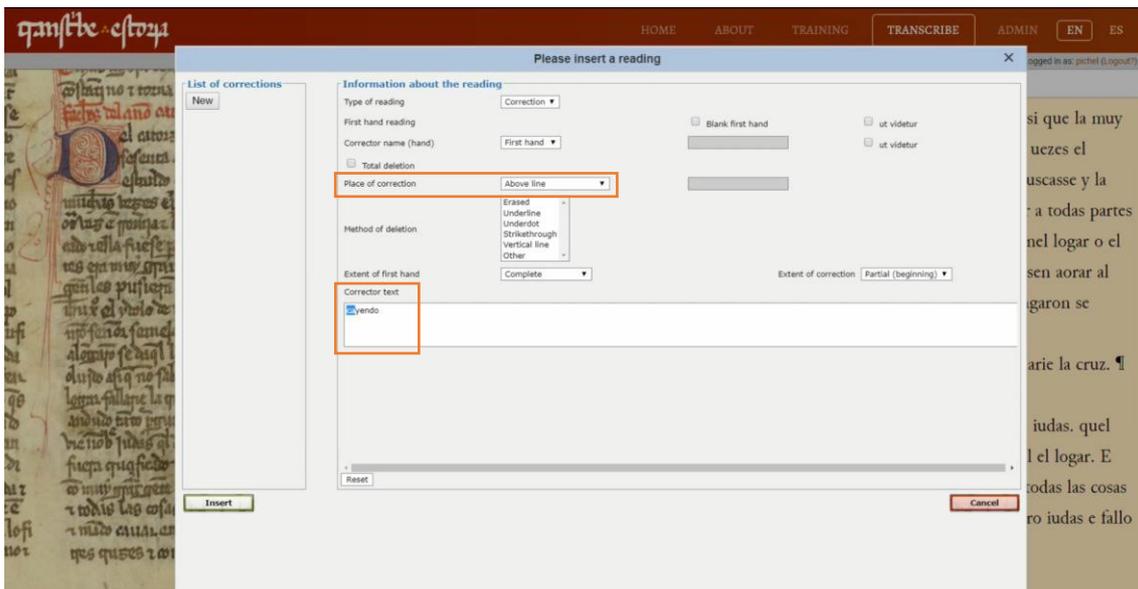
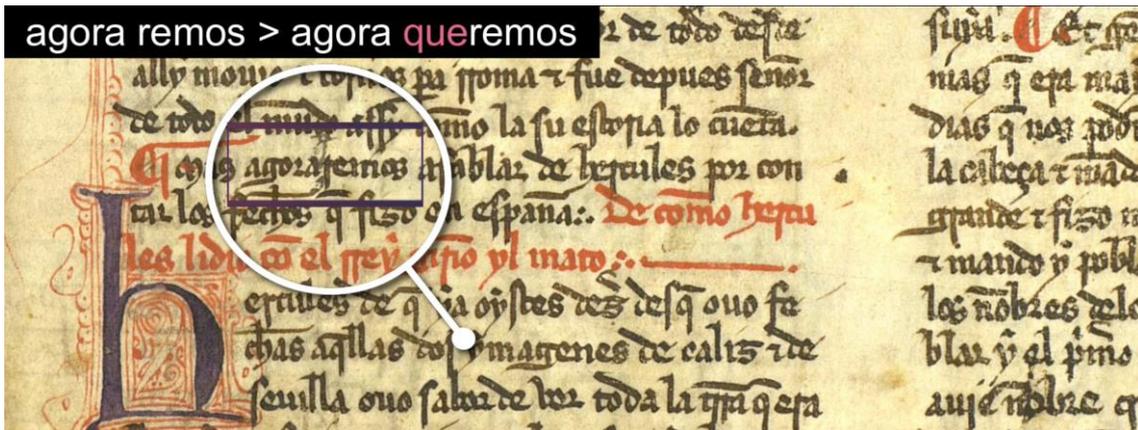
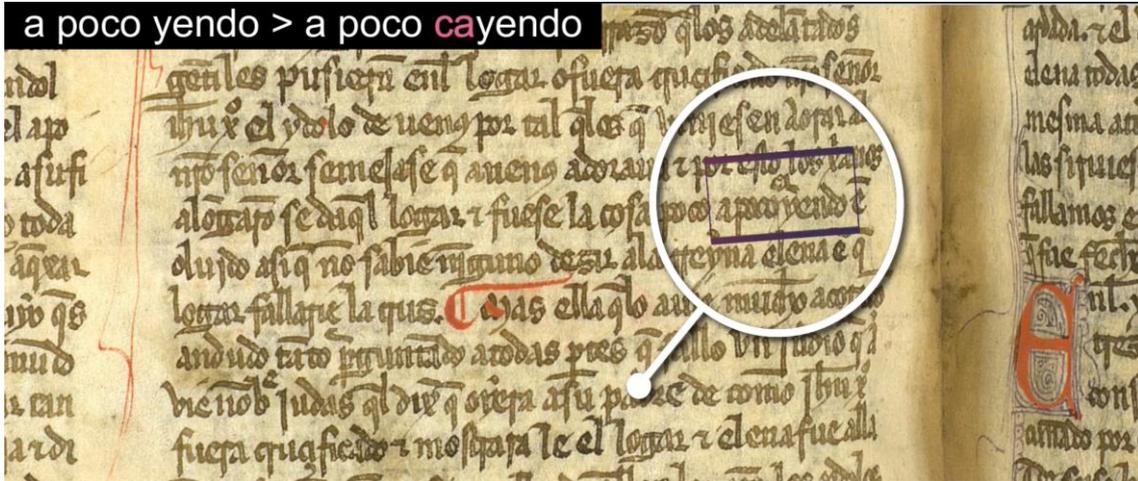


El siguiente ejemplo es muy parecido: la palabra “**tornose**” parece que sufrió algún tipo de corrección en las letras <r> y <n>. Y es muy posible que así fuera, porque si nos fijamos en el texto base, leemos en el mismo lugar “**touosse**” (‘se tuvo por bienandante, se sintió afortunada’). Es posible, entonces, que el copista se diera cuenta del error e intentase enmendar la secuencia <rn> por una <un>: “tornose” > “touosse”. Fuera como fuese, ante la sospecha, lo indicaremos en la ventana emergente de ‘corrección’, indicando tanto la forma presuntamente errada como la corregida. Opcionalmente también puedes indicar el **dónde y cómo se produce la corrección** (en este caso pondremos ‘overwritten text’, es decir, texto sobrescrito).



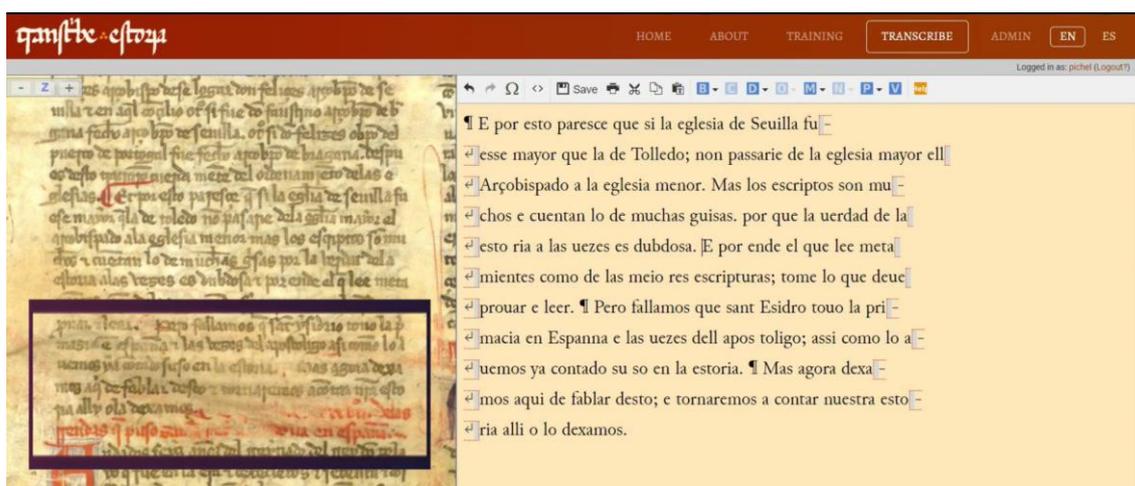
En otros casos, el copista se olvida de escribir una parte de la palabra, habitualmente una letra o una sílaba. Si el propio copista o un revisor/lector posterior se percata del error y no hay espacio en la línea para añadir lo que falta, suele incluirse en el **interlineado** superior, dejando a veces una pequeña marca que indica el lugar donde debería estar la letra o palabra olvidada. Esto es lo que ocurre, por ejemplo,

en las palabras “cayendo” o “queremos”, cuya primera sílaba (“ca-”, “que-”) se añade en el interlineado. La forma de indicar esta circunstancia en el sistema es la misma de antes, a través del menú ‘corrección’, señalando tanto la **forma errada como la corregida**, así como la **posición** del elemento añadido (‘above line’, interlineado superior). Por el momento, no será necesario que indiques más datos en la ventana emergente.



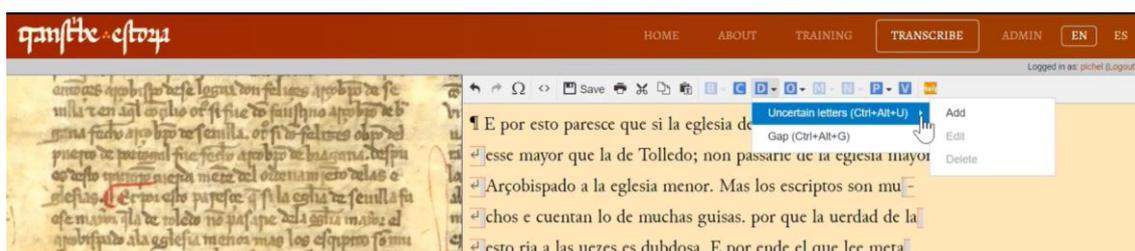
Deterioro del manuscrito

Otro aspecto interesante a tener en cuenta es el deterioro del manuscrito, debido a diferentes causas (roturas, arrugas, humedad, etc.), que pueden afectar a la **legibilidad del texto**. Habrá zonas donde podamos leer, aunque sea con dificultad, gracias a la transcripción base, pero en otros casos no debemos aventurar una lectura hipotética si el manuscrito está realmente afectado y no podemos leer con total seguridad. No pocas veces será necesario acudir al propio códice original para confirmar ciertas lecturas, a veces con la ayuda de la luz ultravioleta. En la siguiente imagen, hacia la mitad de la primera columna, vemos que la tinta de algunas palabras se ha desvanecido parcial o íntegramente.

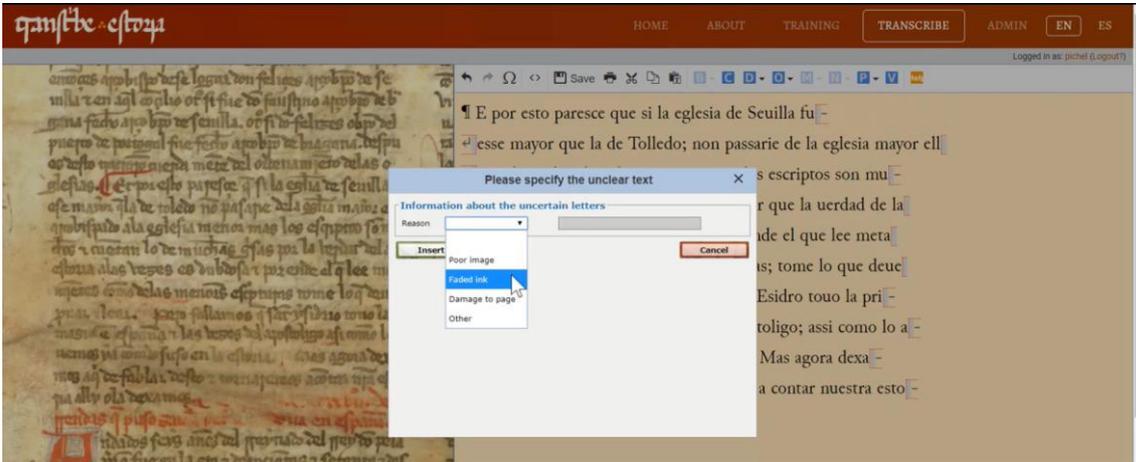


No es algo grave en las últimas líneas del capítulo, donde, con alguna dificultad, podemos leer las secuencias “pri-mazia en espanna...”, “a-uemos ya contado...” o “tornaremos a contar...”, aunque siempre con la ayuda de la transcripción base. Con todo, hay que poner mucha atención, porque **la ortografía puede cambiar**: por ejemplo, en E1 dice “primacia”, con <c>, pero en nuestro manuscrito es con <z>. Sin embargo, si nos fijamos en la rúbrica, veremos como el inicio es difícilmente restituible, pues la tinta, roja en este caso, ha desaparecido casi por completo y es conveniente no transcribir.

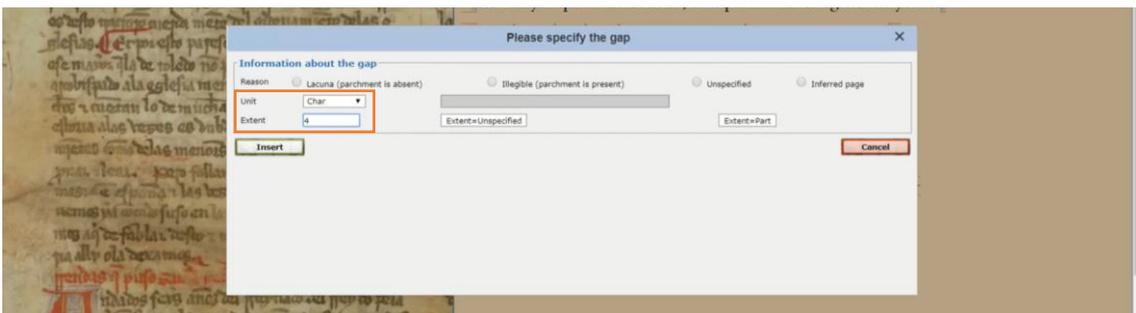
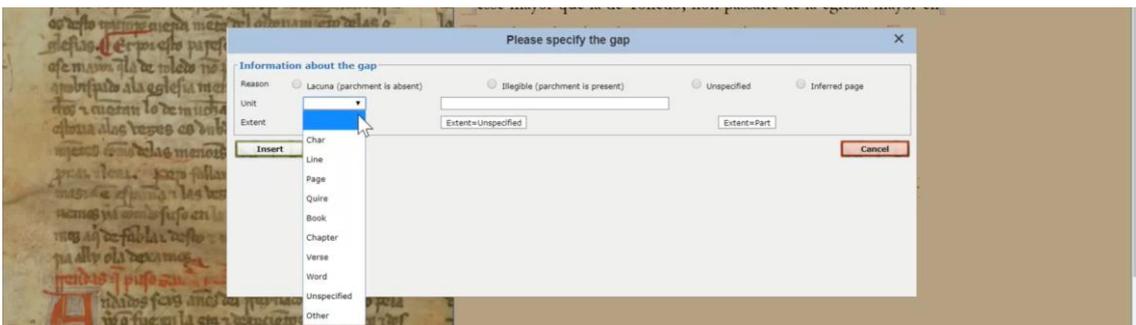
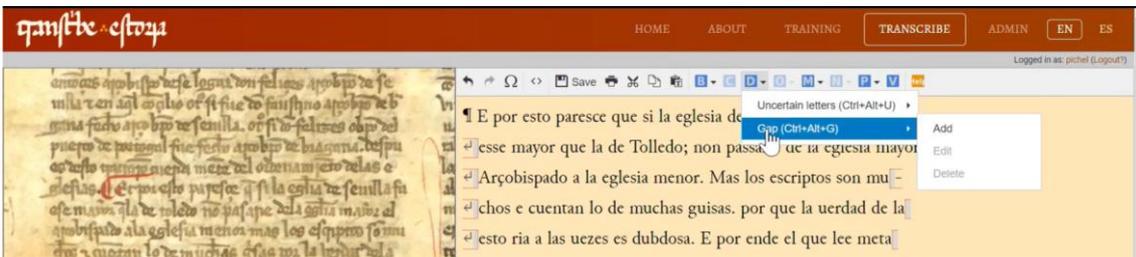
En el primer caso, si la lectura es absolutamente segura, no señalaremos nada en la transcripción, pero si por alguna razón dudamos, podemos indicarlo fácilmente en el sistema, dejando constancia de nuestras reservas al respecto. Lo que haremos es seleccionar las letras cuya transcripción no nos convence del todo y en el menú superior elegimos la opción ‘deterioro’ (D). Aquí vemos dos alternativas: elegimos la primera (‘uncertain letters’, **transcripción dudosa**) y le damos a ‘añadir’.



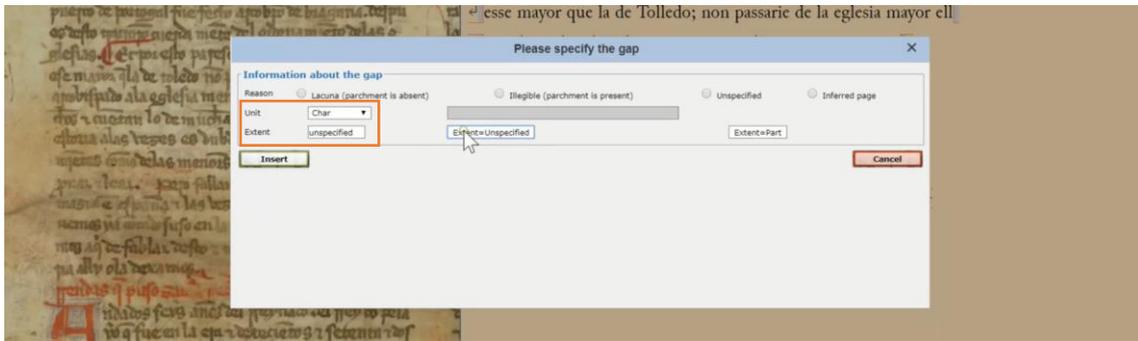
En la ventana emergente solo tendremos que indicar la **causa** posible de nuestra incerteza, en este caso la **tinta desvanecida** o descolorida ('faded ink'). En otros casos, si el motivo es más general o impreciso, podemos elegir la opción de **deterioro** de la página ('damage to page').



Si, por el contrario, el texto es **ilegible**, como en el caso del inicio de la rúbrica, en el menú 'deterioro' elegiremos la opción de '**laguna**' ('gap') y en la ventana emergente señalaremos el **alcance** aproximado de la secuencia ilegible. Si estamos seguros de que lo que falta es un **número determinado** de palabras o letras, podemos indicarlo en el submenú '**unidad**' (palabras, letras) y '**extensión**' (1, 2, 3, 4, etc.).



Si **no estamos seguros** de ello, elegimos en ‘**unidad**’ la opción de palabras o letras (dependiendo de si lo que falta es mucho o poco) y en ‘**extensión**’ elegimos la opción ‘**no específica**’ (‘unspecified’, botón de la derecha).



¡**Listo!** Con esto llegamos al final de estos módulos de capacitación, de tal manera que ya tienes toda la información necesaria para comenzar la transcripción. No te preocupes si hay zonas del manuscrito que no lees bien o si dudas en alguna de las operación de etiquetado. **Estamos aquí para guiarte y ayudarte en lo que necesites.** Puedes **contactar** con nosotros vía email, chat o a través del foro de nuestra web.

Al tiempo que transcribes, recuerda que formas parte una **red colaborativa pionera** en la lectura y transcripción íntegra de este manuscrito con más de setecientos años de antigüedad. Tus transcripciones tendrán un **efecto directo y positivo** en el trabajo que el equipo editorial de la *Estoria de Espanna* lleva a cabo para contribuir a la comprensión y difusión de uno de los textos más importantes del **patrimonio cultural** ibérico medieval. Lo más importante es que te diviertas, que aprendas y **nos ayudes a aprender contigo**, y que no olvides que sin tu valiosa contribución la consecución de este proyecto no sería posible.

qanstbe ✦ estoya